

Public (1896) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 132

Dated 27th Jan. 1896.

[Despatch Abstract.]

TRANSLATION OF THE INDIAN RAILWAY RULES.

Intimating to the Malayalam Translator to Government that there is no rule under which an honorarium can be sanctioned for the clerks of his establishment for the----out of office hours.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

189 5.

Public Works Department.

Pub. No. 3862 29-11-95-Perh
8467 10-10-95-Perh

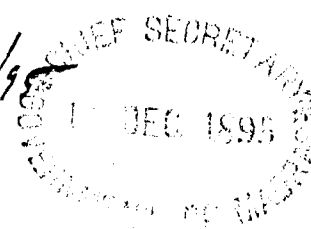
Ref. No. 3040 27/19. 12-25
The Malayalam Translator
is requested to submit
definite proposals as
regards the honoraria
he wd suggest. The pay
of the munshi & clerks
and the period during
which they worked over-
time shd be stated.

No. 3927 C

Dated 11-12-1895

Despatched

Received 11/12/95
Regd 12/-12/95
Enclosure



30B.
14.12.5.

22
16.12.55

SUBJECT.

Transferring letter from
the Malayalam Translator
to Govt. reporting on the
amount of work done
by the office establishment
in connection with the
translation of the Indian
Railway Rules Part I.

The Malay. Translator to Govt.

for the Malayalam Translator's
Office,

Simore, 5th Decemr 1895

From J. R. P. M. Krishnan Nair

Malayalam Translator to Govt

Joint Secretary to Govt

Public Works Department,

Railway Branch,

Fort St. George

With reference to your end
orsement No. 3713C dated 28th November
1895 regarding Public Department
order No. 846 dated 10th October 1895,
I have the honour to inform you
that the Government of the Indian Railway
Department required for translation
I learned on enquiry that the work
on hand was enough to fully engage
the staff of my office consisting of
only two clerks besides a Munshi
instead of three as in others. I under-
stood the work to be urgent and I
did not like outsiders to be employed.
So I divided the work among the
staff holding out them on the
strength

Strength of your letter a promise
of some remuneration for bringing
out the work to a speedy conclusion.
A list is herewith sent showing
the work done during the time
some of which is peculiar to this
office as it has a bearing on Malabar.
I estimate nearly three-fourths of the
work to have been done out of office
hours - 1 to 5.

It may not be out of place here
to state that the work under reference
is nearly over, and will be finished
before the 10th instant, about sixty
pages of rough proofs and thirty-two
pages of clean proofs having been
passed on Saturday and Sunday last.

I have the honour to be
Sir,
Your most obedient servant,
M. Krishnan

Aj. Malayalam Translator
to Govt.

A list showing the work done in the
office:—

1. Malabar Land Registration Bill.
2. Bill to limit the local extent of the
Madras Rent Recovery Act.
3. Notification regarding the opening
of a Pasteur Institute at Malabar.
4. Rules defining the position of Civil
Surgeons in relation to Muni-
cipal hospitals and dispensaries.
5. Forms regarding the maintenance
of boundary marks.
6. Passports granted to persons
travelling to Arabia &c. Should
be "vised" by the Ottoman Consul
at Madras.
7. India Act XIII of 1894.
8. Do. Do. IX of 1895.
9. Do. " X of 1895.
10. Dr. Hankins' pamphlet on the
Cause and prevention of Cholera.
11. Malabar Land Registration Bill
with the Select Committee's Report
thereon.

12. Petition Public Current No. 3792
1885
13. The Honble Mr Bhasham Aiyangar's
minute on the Malabar Land
Registration Bill -
14. Indian Companies Act, 1882,
as modified up to the 1st
August 1895 &c.
15. Calcutta Tramway Rules.
16. Indian Railway Rules Part II.
17. Petition Public No 3895 of 1895.

M. Krishnan

By Malayalam Translator
to Govt.

Public works (1895) Reg. H.

From
The Dy. Malayalam Trans-
lator to Govt.

To

The joint-secretary
to Government
Public works Department
Railway Branch

Dated 5th } December 1895
Recd

No. 7

Enc. 1

Reporting on the amount
of work done by the
office establishment
in connexion with the
translation of the
Indian Railway Rules
Part I.

No. 39270

GOVERNMENT OF MADRAS,

P. W. DEPT., RAILWAY BRANCH,

Dated 11th December 1895.

MEMORANDUM.

Letter from the Malayalam Translator to Govern-
ment, No. 77 dated 5th December 1895.

Transferred to the Public Department, with --
reference to its G.O. No. 846 dated 10th October 1895.

F. Russell

Joint Secretary to Government, P. W. D.

Railway Branch.

No. 4

Office of the Malaya Law
Translator to Govt.
Egmore. 11th January 96

To The Chief Secretary to Govt.
Fort St. George.

Sir,

With reference to memorandum
No. 3040 Public Department dated
19th December 1895, I have the honour
to submit that the Indian Railways
Rules which were received for
translation on the 25th September
last, were equally divided among
the musshi & the head clerk. The
translation was prepared & sent
to the press in three instalments
on the 28th October 1895, 9th & 24th
As nearly three fourths of the work
seems to have been done out of
office hours, I would suggest
that an honoraria of 100 Rs may
be

use as per
 200 to 100

be sanctioned so that so Rs may
 be equally divided between the
 Munshee & the head clerk, the balance
 of 200 Rs being given to the second
 clerk who rendered me help in
 comparing & revising the proofs.
 The pay of the Munshee is Rs 75
 & that of the Head & second clerk
 is Rs 85 & 30 respectively

I have the honor to be
 Sir
 Your most obedient servant
 M. Krishnam
 Afzalul Alam Translator
 to Govt.

Aunt
 promise
 A note
 of

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

189

SHAD AGAIN G.O., No. _____
 189 _____ DATED _____

URGENT No. _____

ENCLOSURES TO G. No. _____

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

TITLE OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

FILES NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL

N.B.--
 A = Copy in full.
 B = Not to be copied.
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only.